

阿波生活

2017.6
德岛县国际交流协会



日常生活中的阿波舞 ——德岛人对阿波舞的热爱——

图文：张楠

作为国际交流员来德岛工作前，我对德岛的传统民间艺术阿波舞早有耳闻。之前在上海工作的时候，经常能看到德岛县上海事务所的阿波舞团在各类活动中表演阿波舞。每次看到舞者们在近乎洗脑循环的民谣“阿波舞之歌”伴奏下同手同脚交替跳舞的样子，不禁好奇为什么如此重复单调的舞蹈在每年的8月12日至15日短短4天内，能够吸引上百万日本乃至世界各地的游客前来参观。

当从东京飞往德岛的航班着陆的瞬间，机内广播伴随着轻快的音乐“飞机已顺利抵达阿波舞机场，请各位旅客做好下机准备……”“唉！？不应该是德岛机场吗？”我带着疑问走出机场，才发现全称是“德岛阿波舞机场”。后来才了解到，对于德岛人而言，如果不带上“阿波舞”和“阿波”的字眼，总觉得少了些什么。自从踏上这片土地，我开始深刻体会到德岛人对历史和传统的执着和热爱。



来到德岛的第一个周末，我在同事的介绍下来到阿波舞会馆，欣赏和体验了原汁原味的阿波舞表演。当天正值德岛第20届“HANA·HARU·FESTA（花·春·庆典）”活动，所以阿波舞会馆的“每日阿波舞公演”活动可以免费参加。在日本传统乐器三味线、太鼓、钲、笛的伴奏下，“新桥连”的舞者观众们带来了动与静、柔美与刚毅、飘逸与欢快的阿波舞。原先单调的“舞姿”在舞者们的演绎下变化万千，赏心悦目。

阿波舞会馆几乎每天都安排阿波舞的公演，白天是会馆专属阿波舞连“阿波之风”的“非跳即损阿波舞”演出，晚上由隶属于阿波舞振兴协会和德岛县阿波舞协会的33只被称为“有名连”的阿波舞团体轮流为观众上演主题和风格各异的舞蹈。在这里，既能欣赏到最正宗的阿波舞表演，还能感受到德岛人的奔放、豪迈与热情。正是这份对传统民族文化的喜爱和执着，阿波舞才能在400多年的历史长河中流传至今，发扬光大，成为日本三大盂兰盆舞而闻名于世。



德岛人对阿波舞的热爱不仅体现在和阿波舞相关的各类活动中，在日常生活和德岛市的大街小巷里也能一瞥阿波舞的风采。拥有“四国三郎”之称的吉野川的入海口位于德岛县的最东面，加上其他纵横交错的大小河流，德岛市自古素有“水都”之称。从古至今，桥梁成为德岛人生活和交通中不可或缺的部分，遍布在各个角落。去德岛县国际交流协会（TOPIA）上班的必经之路是横跨新町川的两国桥。在这座 53 米长、7.7 米宽的桥上，自然少不了德岛人对阿波舞的喜爱。桥头的铜像、两侧的护栏、桥面的道路、附近街灯和小公园，装饰着形态各异的男女阿波舞者。坐落桥头经历了 25 年风霜的四座铜像默默地向行人和游客诉说往昔阿波舞的一派热闹景象，即使在空无一人的白天，只要踏上两国桥，阿波舞的调子便隐约在耳边回荡，享受德岛的恬静和清新的海风。



新町桥是连接新町川两岸的另一座桥。据说在德岛藩政初期，阿波国大名蜂须贺家政为促进经济、提振当地繁荣，在这里建造了新的城下町。当时新町桥两岸挤满了往来交易的船只，德岛商人将阿波蓝等特产销往日本全国，从此名震天下。每年阴历 7 月 15 日左右，众多阿波舞者盛装打扮，在新町桥上彻夜狂欢，共同度过盂兰盆节。如今，连接 JR 德岛站和阿波舞会馆的新町桥时刻展现德岛充满激情和活力的一面。桥头两边的阿波舞浮雕、人行道的阿波舞瓷砖、护栏上倒映着男女阿波舞者的镜面，比两国桥的多了一份动感和活力。

从 JR 德岛站出来渡过新町桥，便来到新町商店街，阿波舞会馆也随之映入眼帘。曾经是德岛最繁华的地带如今成为当地人晚上和周末欢聚的好去处，纵横交错的巷子里遍布当地美食。如果只是匆匆路过，很容易错过与阿波舞有关的元素，毕竟吃是这里的主题。在连接东西商店街马路的中央，一个红色邮筒静静地注视着来往的车水马龙，邮筒上方有一对母子阿波舞者的小雕像，在这个迷你舞台上带给路人欢乐和慰藉。同样，阿波舞会馆前的两座凉亭被设计成驱鸟斗笠（女性阿波舞者在跳舞时佩戴的斗笠）的形状，在炎热的季节为市民、游客和遍路朝拜者们提供一丝清凉和歇脚之处。



相信德岛市内还有许多不为人知的与阿波舞有关的点点滴滴，但是上述这些足以体现德岛人对阿波舞的热爱，对历史文化的传承和发扬。阿波舞已经融入人们的日常生活中，感染着在德岛生活、工作、学习的外国人和前来造访的游客。也许有一天，我也会和德岛人一起跳起阿波舞，伴随着一阵阵“YATTOSA ~! YATTO、YATTO!”的吆喝声，尽享阿波舞和夏季德岛的独特魅力和激情。

参加“德岛城时代行列”感想

图文：钟佩容

4月9日我有幸参加了德岛城博物馆举办的“德岛城时代行列”活动，留下了非常深刻的印象。“德岛城时代行列”是由打扮成江户时代的武士和百姓的30名市民组成的队伍。除了参加市内游行的30名市民之外，还包括“蓝吹雪”演奏队，“津田祭太鼓”演奏队，公募市民等。



(身着大奥服饰的作者)

通过德岛大学的一位老师我得知德岛城博物馆举办“德岛城时代行列”活动的消息。由于我一直对日本文化很感兴趣，喜欢参加各种与日本文化生活相关的活动，所以我毫不犹豫地报名了这个活动。

为了“德岛城时代行列”活动顺利进行，我们在3月18日进行了服装的试穿活动，并决定每个人扮演的角色。由于我扮演的角色是“大奥”，发型和化妆以及服装等比较复杂，所以上午11点钟我就必须到德岛城博物馆准备。当化妆结束穿上大奥的服装站在镜子面前时，我惊喜地发现我很适合扮演“大奥”这个角色。周围的人也都在夸赞我穿起来很好看，我的心情非常激动。

恰逢周日，天气晴好，樱花开得十分灿烂，来德岛中央公园赏花的人非常多，气氛格外热闹。很多人都要求和我合影留念，我都开心地配合他们。15时30分“德岛城时代行列”从德岛城博物馆出发，经过德岛中央公园，德岛车站等地方，17时左右回到德岛城鹭之门广场，最后以集体跳阿波舞宣告活动结束。在游行过程中，很多市民也跟着一起游行，不断与我们合影留念，给我

们加油鼓气，整个活动氛围热情高涨。但是，由于我穿的是日本古代的鞋子（“草履”）小而窄不合脚，加上走路的时候需要用脚的拇指夹住，非常不舒服。另外，“大奥”的服装非常重，走路的时候需要消耗大量的体力，我在游行的时候肚子非常饿。在整个活动的过程中，我有一种“痛并快乐着”的感觉。

通过参加这次活动，我不仅对日本江户时代的服装有了一定的了解，还感受到了德岛的文化风情。我希望在德岛生活的日子里有更多机会去参加“德岛城时代行列”一样的活动，希望了解更多的日本文化。

かも ねぎ しょ く
 ≪鴨が葱を背負って来る≫

しよ せお せお けい
 背負って=背負って 「背負う」 のて形：背

意思：

肥猪拱门；好事成双；比喻对我方有利的东西赶在一起。

鸭肉火锅一般都会放葱，鸭子背着葱自己送上门的话，马上就可以做成火锅，可谓好事送上门。常用于比喻老好人带来对我方有利的材料或东西。

例：

ふりょうひん たいりょう か かも ねぎ しょ き
 こんな不良品を、しかも大量に買ってくれるとは、鴨が葱を背負って来たようなものだ。



HANA・HARU・FESTA 2017

图文：张楠

在日本，四月是樱花烂漫的季节，是春意盎然的季节，象征着新的开始。来到德岛的第一个周末，天空万里无云，与流淌在市中心的大河小溪组成水天一色的阿波蓝。樱花在阳光的照耀下绽放出灿烂的笑容，欢迎外出散步赏樱的人们。我漫步在新町川河畔，前往一年一度的“HANA・HARU・FESTA（花・春・祭）2017”的现场。

“HANA・HARU・FESTA”活动迄今已举办19届，今年正好迎来20周年，已经成为德岛春天的一道靓丽风景线。每年既能免费欣赏到正宗的阿波舞演出，还能体验蓝染、大谷烧陶器等各类阿波传统工艺和艺术，街舞表演和烟火更为活动和整个城市增添了一份魅力。此外，在蓝场浜公园空地新增设的“德岛美食一条街”提供了丰富美味的德岛当地特色美食，满足了游客们对美食的渴望。

说到德岛的各类大小活动，自然少不了阿波舞助兴。室内有德岛县乡土文化会馆和阿波舞会馆精彩别致的“阿波舞春季舞台”和“阿波舞特别公演”，室外有蓝场浜公园和东新町步行街热闹非凡的“春天烂漫阿波舞”和“流舞”。我来到最热闹的蓝场浜公园，此刻等待观赏阿波舞演出的人们已经在看台入口处排起了长队，成群结队的男女舞者在附近的空地整理衣装、紧张练习。主持人话音一落，阿波舞的伴奏立即响起，舞者们随着节奏或是缓慢或是欢快地进入舞台。下午表演的队伍为观众呈现了风格各异，独具特色的阿波舞。最后，现场的观众和舞者们共同欢跳阿波舞，为整场演出画上了完美的句号。

“HANA・HARU・FESTA”在这个春光明媚的周末安排了精彩纷呈的活动、演出、美食和民间艺术体验，让居住和前来观光的人们感受到春季德岛的魅力。



助任なかよし認定こども園 井上和恵 老师

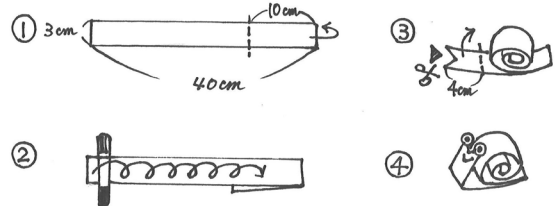
今年春天，2只土拨鼠新加入了助任なかよし認定こども園。小朋友们特别高兴，每天给土拨鼠喂草，帮忙照顾它们。4月初，第一次离开母亲身边的新入园儿童们不安的心情也得到了治愈。另外，除了土拨鼠，园内还饲养着乌龟、金鱼、鳉鱼等小动物，用心创造一个能够提高孩子们对生物的兴趣和关注的环境。

婴幼儿期的小朋友们有着强烈的好奇心。只要去庭院和公园，就特别喜欢四处找西瓜虫、小青蛙、瓢虫等昆虫来玩。但是，有时也会弄些恶作剧，比如用脚去踩蚂蚁，拔掉蝴蝶的翅膀。这些行为并非残忍，只是小朋友们因缺少各类体验，心智尚未成熟而无法预测后果。遇到这类情况，请各位家长把握机会，和孩子们一起思考生命的重要性，以及如何与其他生物共存。

对小朋友来说，通过与小生物们接触，既能培养为他人着想的品德，又有机会学习生命的宝贵和短暂。各位不妨在家里和孩子一起养养小动物吧？

〈一起做蜗牛〉

- ①将彩色纸剪成3cm×40cm的条形，从一头往里折10cm。
- ②用油性笔将上面一张从一头卷起，做成卷形。
- ③将下面一张的一头剪成图示的形状，从4cm处往上折。
- ④将③中所剪的部位贴上眼睛，画上嘴巴，“蜗牛”便完成了。



本月我们来学习“别人为我做某事，我表示高兴和感激之情”的表达方式。

例文

- A: 日曜日、何をしましたか。
 B: 買い物に行きました。
 A: そうですか。
 B: その時、携帯電話をなくしてしまって、大変でした。
 A: えっ?
 B: でも拾った人が交番に届けてくれました。
 A: そうだったんですか。よかったですね。



作り方 〈人〉が / は + 動詞 + 形 + くれます

意义：该句型用于：从说话者 B 的角度，陈述别人好意地帮助说话者 B 做了某事。例文中，“别人好意地帮助说话者 B 做了某事”指“捡到手机的人将手机交到了派出所”这件事，说话者 B 对此行为感到亲切和感激，并传达给听话者 A。

練習問題

- 道に迷いました。
→ 警官が道を (教えます) → _____
- 先週、引っ越しました。引っ越しは大変でした。
→ 友達が (手伝います) → _____
- 徳島に初めて来ました。
→ 友達が町を (案内します) → _____
- 自転車が壊れました。
→ 友達が (修理します) → _____
- 雨が降りました。傘を持っていませんでした。
→ 友達が傘を (貸します) → _____
- 荷物がたくさんありました。
→ 友達が (持ちます) → _____



1. 教えてくれました
2. 手伝ってくれました
3. 案内してくれました
4. 修理してくれました
5. 貸してくれました
6. 持ってくれました

资料参考：できる日本語



2017年度 外国人による
徳島県日本語弁論大会
 徳島县外国人日语演讲比赛

この弁論大会では、日本語を母語としない方々に、育った国との文化の違いや、徳島で生活して感じたことなどについて、日本語で発表してもらいます。彼らの声に耳を傾けてみませんか？
 また、スピーチのあとは、一緒におしゃべりをして交流を深めてみませんか？

日時：2017年7月23日（日）
 午後1時30分～4時30分 入場無料
 場所：あわぎんホール（徳島県郷土文化会館）5階（TEL：088-622-8121）
 主催：公益財団法人 徳島県国際交流協会（TEL：088-656-3303）

----- 交通相关的便利信息，敬请参考 -----

とくしまバス Navi いまドコなん

JR徳島駅を発着する徳島バス・徳島市バスの運行情報をリアルタイムで確認できるサービスが始まっています。「バスはどこで乗れるの?」「バスはあと何分で来るの?」「どのバスに乗ればいいのか?」そんな疑問を解決します。

※スマートフォン・タブレット・

携帯電話・パソコンに対応

※多言語表記（英語・中国語・韓国語）対応

料金：無料（サービス利用にかかる通信費は自己負担）

お問い合わせ：

徳島バス株式会社

TEL：088-622-1811

徳島市交通局

TEL：088-623-2154



徳島バス导航 “いまドコなん”

能够即时确认 JR 徳島站出发和抵达的徳島巴士及徳島市巴士的实时运行信息的服务已经开始。“哪里可以乘坐巴士?”“巴士还有几分钟到?”“乘坐哪辆巴士?”这类问题随时可以解决。

※ 对应智能手机・平板・手机・电脑

※ 对应多语种显示（英语・中文・韩语）

费用：免费（使用服务产生的通信费由本人承担）

咨询：

徳島バス株式会社

电话：088-622-1811

徳島市交通局

电话：088-623-2154



徳島・鳴門ぐるっとバス

徳島市、鳴門市、藍住町の観光地を1日4周します。バスに乗って目的地へ。観光した後は、次の便で他の観光地へ移動できます。

運行日：平成29年9月30日までの土、日、祝日
 及び8月14日・15日

料金：ぐるっとバス1日乗車券

（大人1,000円、小児・障がい者500円）

詳細：

<http://tokubus.co.jp/wptbc/wp-content/uploads/2017/03/H29.4.1narutogurutto.pdf>

お問い合わせ：徳島バス株式会社営業部

運輸課 TEL：088-622-1811

観光課 TEL：088-698-6110

徳島・鳴門环游巴士

1天环游4次徳島市、鳴門市和藍住町の旅游景点。乘坐巴士抵达目的地。游览结束后可乘坐下一班前往其他景点。

运行时间：截止至2017年9月30日的周六、周日、法定节假日及8月14・15日

费用：环游巴士1日乘车券

（大人1,000日元、儿童・残疾人士500日元）

具体信息：

<http://tokubus.co.jp/wptbc/wp-content/uploads/2017/03/H29.4.1narutogurutto.pdf>

咨询：徳島バス株式会社営業部

运输课 电话：088-622-1811

观光课 电话：088-698-6110

母川ほたる祭り

母川の水面を乱舞する幻想的な蛍の光を見ることができます。高瀬舟の遊覧や、初日のみ夜店が並びます。

※天候・河川状況により中止する場合があります。

必ず事前にお問い合わせ下さい。

開催期間：6月3日（土）～10日（土）

開催地：海部郡海陽町高園 母川河川敷

料金：高瀬舟

大人 500 円、小・中学生 200 円

お問い合わせ：海陽町観光協会

TEL：0884-76-3050

URL：<http://www.kaiyo-kankou.jp/index.php/event2/hotaru-week>

母川萤火虫节

每年初夏，都可以在母川水域的水面上观赏到如梦如幻的萤火虫群舞之光。此外，可以乘高瀬舟游览，活动第一天晚上还有夜市恭候光临。

※受天气、河流状况的影响，活动可能中止。

请务必提前咨询。

时间：6月3日（周六）～10日（周六）

地点：海部郡海阳町高園 母川河川敷

参加费用：高瀬舟

大人 500 日元、小学生・初中生 200 日元

咨询：海阳町观光协会

电话：0884-76-3050

网页：<http://www.kaiyo-kankou.jp/index.php/event2/hotaru-week>

第36回ベートーヴェン「第九」交響曲演奏会

鳴門市では「第九」が演奏された6月1日を第九の日と定め、6月の第1日曜日に、県内外から500余名の合唱団員が合流して国際色豊かに第九のふるさと鳴門ならではの演奏会を開催しています。

開催期間：6月4日（日）13：30開演 15：30終演

開催地：鳴門市撫養町南浜字東浜

鳴門市文化会館ホール

入場料：前売：一般 2000 円 学生 500 円

当日：一般 2500 円 学生 500 円

お問い合わせ：NPO 法人鳴門「第九」を歌う会事務局

TEL：088-686-9999

URL：<http://www.naruto-9.com/index.html>

第36届贝多芬“第九”交响曲演奏会

鸣门市将演奏“第九”的6月1日定为“第九纪念日”，每年6月的第一个周日，县内外500多名合唱团员在“第九”的故乡鸣门汇集一堂，共演国际特色、别具一格的演奏会。

时间：6月4日（周日）13:30开演 15:30结束

地点：鸣门市抚养町南浜字东浜

鸣門市文化会館礼堂

入场费用：预售：普通票 2000 日元 学生票 500 日元

当天：普通票 2500 日元 学生票 500 日元

咨询：NPO 法人鸣门唱响“第九”会事務局

电话：088-686-9999

网页：<http://www.naruto-9.com/index.html>

五九郎まつり

「のんきなとうさん」として戦前、全国的に知られた鴨島町出身の喜劇俳優、曾我廼家五九郎を偲んだ祭りで、当日は駅前通りは歩行者天国となり、鳳翔太鼓や五九郎太鼓の演奏などがあります。

金管バンドのパレードもあります。また、夜店も多数出店しますので、大人も子供も楽しめます。

開催期間：6月24日（土）18:00～22:00

開催地：吉野川市鴨島町 JR 鴨島駅前中央通り

入場料：無料

お問い合わせ：五九郎祭り実行委員会

TEL：0883-24-2274

五九郎节

鴨島町出身の喜劇演員曾我廼家五九郎，曾以“不拘小节的爸爸”在战前的日本享有盛名。本活动旨在缅怀纪念五九郎。当天，车站前的街道将摇身变成步行街，可以欣赏凤翔太鼓和五九郎太鼓演奏。

同时有铜管乐队的游行演出，晚上还有众多夜市出展，全家老少都能乐在其中。

时间：6月24日（周六）18:00～22:00

地点：吉野川市鴨島町 JR 鴨島駅前中央大道

入场费用：免费

咨询：五九郎节执行委员会

电话：0883-24-2274

「チームラボ 徳島県文化の森」

徳島県文化の森総合公園にて開催中です。

★デジタルアート「クリスタルユニバース」

期間：6月30日（金）まで

9:30～17:00（土・日・祝日は19:00まで）

場所：徳島県立21世紀館 1階 多目的活動室

入場料：一般200円・小中高生100円・乳幼児無料

★デジタルアート

「Graffiti Nature- 動かない山、動かせる湖」

期間：6月30日（金）まで

9:30～17:00（土・日・祝日は19:00まで）

場所：徳島県立近代美術館 1階 ギャラリー

入場料：一般300円・小中高生100円・乳幼児無料

★プロジェクションマッピング

「文化の森に憑依する滝」

期間：常設

場所：徳島県立21世紀館 エントランス

上映時間：開館日の19:00～21:00

（季節により展示時間が変わる可能性あり）

お問い合わせ：徳島県商工労働観光部企業支援課

電話：088-621-2147（平日：9:00～17:00）

“teamLab 徳島県文化の森”

正在徳島県文化の森総合公園进行展出。

★数码艺术“水晶宇宙”

展出时间：至6月30日（周五）

9:30～17:00（周六・周日・节假日至19:00）

地点：徳島県立21世紀館1楼 多目的活動室

入场费：一般200日元・中小學生100日元・

婴幼儿免费

★数码艺术“Graffiti Nature- 不动之山、能动之湖”

展出时间：至6月30日（周五）

9:30～17:00（周六・周日・节假日至19:00）

地点：徳島県立近代美術館1楼 画廊

入场费：一般300日元・中小學生100日元・

婴幼儿免费

★投影艺术“凭依在文化之森的瀑布”

展出时间：常设

地点：徳島県立21世紀館 入口

上映时间：开馆日的19:00～21:00

（展示时间根据季节可能会有所调整）

咨询：徳島県商工労働観光部企業支援課

电话：088-621-2147（平日：9:00～17:00）

こくさいりかいしえんこうしぼしゅう

国際理解支援講師募集！

我们正在招募能向大家介绍自己国家的演讲者。

☆内容：自国の文化（音楽、踊り、衣装、食べ物、風景、行事、遊びなど）や、日本の印象などについて、日本の児童・生徒や大人に日本語で話す。

☆日時：学校や一般団体の希望日（平日3～4時間、往復時間含む）

☆場所：徳島県内

☆謝礼：約4,000円～ 交通費：有り

☆お問い合わせ先：徳島県国際交流協会（TOPIA）

〒770-0831 徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ（徳島駅ビル）6階

Tel：088-656-3303 E-mail：coordinator3@topia.ne.jp

■ 発行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島県国際交流協会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 発行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町1-1

徳島県商工労働観光部国際課

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：张楠 福见尚美